

Zeitschrift: Le Tracteur et la machine agricole : revue suisse de technique agricole
Herausgeber: Association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture
Band: 22 (1960)
Heft: (6)

Vorwort: Avant-propos
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Avant-propos

L'aggravation de la pénurie de main-d'œuvre qui touche durement l'économie suisse depuis 2 à 3 ans n'a pas épargné le secteur de l'agriculture. La conséquence naturelle en a évidemment été un développement accru de la mécanisation motorisée.

Bien que l'industrie ait fait des efforts méritoires afin de rationaliser la production — en partie pour suivre le rythme de ce développement — et de réduire ainsi le nombre des types, il existe toujours une profusion de marques et de modèles. Loin de diminuer, leur nombre a même augmenté comparativement au Catalogue publié en 1957. Nous avons donc estimé qu'il était de notre devoir de donner aux agriculteurs la possibilité de faire plus facilement un choix et nous espérons leur être utiles en publiant le présent Catalogue 1960 des tracteurs vendus en Suisse.

Nous tenons à remercier vivement tous ceux qui ont prêté leur concours à l'élaboration de cette brochure. Des remerciements sont à adresser en particulier à Monsieur E.-A. Hofmann, agent de publicité à Obersteinmaur (ZH), qui a bien voulu nous procurer la documentation nécessaire, ainsi qu'à Messieurs P. Signer, ing.-méc., et W. Zumbach, ing.-agr., tous deux de l'IMA, qui nous ont rendu de précieux services en revoyant les textes.

Nous serions reconnaissants des suggestions que l'on nous soumettrait quant à l'établissement des futurs catalogues. Nul n'ignore en effet qu'un ouvrage de référence ne peut être conçu qu'à la longue d'une façon entièrement rationnelle.

Il est possible que quelques marques ne figurent pas dans ce catalogue, soit parce qu'elles nous étaient inconnues, soit parce que nous manquions de la documentation indispensable. Les indications techniques sont celles des prospectus des fabricants et n'ont pas été contrôlées au cours d'essais effectués par des experts neutres. Nous avons cependant tenu à ce que la puissance des moteurs soit exprimée en chevaux DIN (norme allemande). On sait en effet que le moteur est privé de certains accessoires (ventilateur, dynamo, filtre à air et dispositif d'échappement) lorsque la détermination de sa puissance a lieu en chevaux SAE, tandis que le mesurage de la puissance conformément à la norme DIN s'effectue sur un moteur en ordre normal de service. Le nombre de chevaux DIN est ainsi toujours inférieur de 2 à 3 ch à celui des chevaux SAE. Les chevaux DIN indiquent donc à l'agriculteur la puissance réelle du moteur.

Il est compréhensible que bien des lecteurs aimeraient savoir si les caractéristiques techniques indiquées correspondent à la réalité. Afin de faciliter leurs recherches, nous publions à la page 7 la liste des machines de traction essayées et approuvées jusqu'à maintenant. L'Institut suisse pour le machinisme et la rationalisation du travail dans l'agriculture (IMA), à Brougg, donnera volontiers tous renseignements désirés à ce sujet.

Sauf mention spéciale, les chiffres concernant le poids et le prix des tracteurs à 2 roues et à 4 roues s'entendent pour une machine en ordre de marche, mais dépourvue de barre de coupe, de relevage hydraulique et de masses d'alourdissement. Dans le cas des motofaucheuses, ces indications valent pour la machine équipée de la barre de coupe. MM. les fabricants et importateurs se réservent le droit de modifier éventuellement les prix.

Brougg, fin mars 1960

La Rédaction